

以赛亚书第四十七章译文对照

【赛四十七 1】

〔**和合本**〕「巴比伦的处女啊，下来坐在尘埃；迦勒底的闺女啊，没有宝座，要坐在地上，因为你不再称为柔弱娇嫩的。」

〔**吕振中译**〕「巴比伦处女阿，下来坐在尘土上吧！迦勒底小姐阿，坐在地上吧；没有宝座了；因为你不再称为柔弱娇嫩的了。」

〔**新译本**〕「巴比伦的处女啊！你下来，坐在尘土中吧！迦勒底的女儿啊！你坐在地上吧！没有宝座了，因为你必不再被称为柔弱娇嫩的了。」

〔**现代译本**〕「上主说：巴比伦哪，下来吧！从你的宝座上下来！坐在地面的灰尘上。从前你像未出阁的少女，是没有人征服过的城。可是，你不再是温柔妩媚的；你已成为奴隶！」

〔**当代译本**〕「“巴比伦的少女啊，悲哀痛哭吧！迦勒底的姑娘啊，往地上坐吧，你不再有宝座了，你再也称不上是娇柔细嫩的姑娘了。」

〔**文理本**〕「巴比伦处子欤、尔其下、坐于尘埃、迦勒底女子欤、尔无位、坐于土壤、不复称为娇娆窈窕、」

〔**思高译本**〕「巴比伦处女！下去，坐在尘土中罢！加色丁贞女！让位，坐在地上罢！因为你已不再称为「娇媚」「柔嫩」了。」

〔**牧灵译本**〕「哦，巴比伦的处女呀，下来，坐在尘土里！哦，加色丁的女儿，你失去王位了，坐在地上去吧！你不再被人称为娇嫩柔美。」

【赛四十七 2】

〔**和合本**〕「要用磨磨面，揭去帕子，脱去长衣，露腿蹠河。」

〔**吕振中译**〕「要拿磨子去磨面；揭去你的帕子，把长裙掀起，露现大腿，蹠过江河。」

〔**新译本**〕「你要拿石磨去磨面，你要揭开你的帕子，脱去长裙，露出大腿，渡过江河。」

〔**现代译本**〕「你要推磨，磨面！要除下面罩！脱下长裙，露出腿来！要涉水过河。」

〔**当代译本**〕「你要推磨磨面；揭下你的面纱，掀开你的裙子，露出大腿，涉水过河。」

〔**文理本**〕「取磨磨粉、去尔帕、解尔裳、跣足涉溪、」

〔**思高译本**〕「揭去面纱，拿磨去磨面罢！卷起长裙，露出大腿去涉河罢！」

〔**牧灵译本**〕「拿石磨去磨面；掀开你的头巾，脱去长裙，露出大腿，涉水过河吧。」

【赛四十七 3】

〔**和合本**〕「你的下体必被露出，你的丑陋必被看见；我要报仇，谁也不宽容。」

〔吕振中译〕「你的下体必露现，你的羞丑处必给人看见；我必报复，甚么人我也不宽容。」

〔新译本〕「你的下体必暴露出来，你的羞耻要被人看见；我必报仇，不顾惜任何人。」

〔现代译本〕「人要看到你赤裸的身子，看见你的丑陋。我要报复；没有人能阻止我。」

〔当代译本〕「你的下体被暴露，羞处呈现；我一定要报仇，谁也不放过。」

〔文理本〕「必裸尔体、以暴尔丑、我必复仇、不恕一人、」

〔思高译本〕「你的裸体要暴露，你的羞耻要现出！我要复仇，决不怜惜任何人。」

〔牧灵译本〕「你将赤身露体，你的羞辱无法遮掩。我必报复，谁也不怜悯。」

【赛四十七 4】

〔和合本〕「我们救赎主的名是万军之耶和华以色列的圣者。」

〔吕振中译〕「那赎回我们的、以色列之圣者：万军之耶和华是他的名。」

〔新译本〕「我们的救赎主，他的名字是万军之耶和华、以色列的圣者，他说：」

〔现代译本〕「以色列神圣的神释放了我们；他的名是耶和华——万军的统帅！」

〔当代译本〕「我们以色列的救赎主，是万军之主神，祂是以色列的圣者。」

〔文理本〕「赎我侪者、厥名万军之耶和华、以色列之圣者、」

〔思高译本〕「我们的救主——他的名字是万军的上主——说。」

〔牧灵译本〕「我们的救主，万军雅威是他的名，他是以色列的圣者，他这样说。」

【赛四十七 5】

〔和合本〕「迦勒底的闺女啊，你要默然静坐，进入暗中，因为你不再称为列国的主母。」

〔吕振中译〕「迦勒底小姐阿，静静坐下，进入黑暗中哦，因为你不再称为“列国皇后”了。」

〔新译本〕「“迦勒底的女子啊！你要静静坐下，进到黑暗中去，因为人不再称你为列国之后了。”」

〔现代译本〕「上主对巴比伦说：不许作声，去坐在黑暗里！再也没有人要称你为「万国之后」。」

〔当代译本〕「迦勒底的姑娘啊，静静坐下，哀哭悲伤吧！因为你不再被称为「列国之后」了。」

〔文理本〕「迦勒底女子坎、其默然而坐、入于幽暗、盖尔不复称为列邦之主母、」

〔思高译本〕「加色丁处女！静静地坐下：进入黑暗中罢！因为你不再称为「万国之后！」」

〔牧灵译本〕「哦，加色丁的女儿，到黑暗中静坐，你不再被称为“万国之后”。」

【赛四十七 6】

〔和合本〕「我向我的百姓发怒，使我的产业被亵渎，将他们交在你手中，你毫不怜悯他们，把极重的轭加在老年人身上。」

〔吕振中译〕「我恼怒我的人民，我使我的产业被亵渎；我将他们交在你手中，你对他们毫无怜悯，竟把你的轭格外加重于老年人身上。」

〔新译本〕「我曾对我的子民发怒，使我的产业被亵渎，我把他们交在你的手里，你却对他们毫无怜悯。你竟把你的轭，重重压在老年人的身上。」

〔**现代译本**〕「我曾对我的子民发怒，不再把他们当自己的子民。我曾使他们屈服在你权下；你对他们毫无仁慈，对老年人也残酷无情。」

〔**当代译本**〕「以前我恼恨自己的子民，让他们被玷污，把他们交在你的手中。你却没有一点怜悯的心肠，竟然把极重的轭加在老年人的身上。」

〔**文理本**〕「昔我震怒我民、玷污我业、付于尔手、尔不之恤、以尔重轭加于耆老、」

〔**思高译本**〕「我曾向我的人民发怒，污辱了我的产业；我将他们交在你手中，可是你对他们没有表示仁慈，将你的轭重重地压在老者身上。」

〔**牧灵译本**〕「我曾向我的子民发怒，弃绝了我的产业。我把他们交到你的手里，你却不怜悯他们，把重轭加在老人的身上。」

【赛四十七 7】

〔**和合本**〕「你自己说：“我必永为主母”，所以你不将这事放在心上，也不思想这事的结局。」

〔**吕振中译**〕「你自己说：『我必长久存在，永远做皇后』；故此你不将这些事放在心上，你不意念着事情的结局。」

〔**新译本**〕「你曾说：‘我必永远作王后！’所以你不把这些事放在心上，也不思想这事的结局。」

〔**现代译本**〕「你以为可以永远坐后位，不把这事放在心上，也不思想这事的结局。」

〔**当代译本**〕「你却从来没有想到这些事，也没有想到自己的收场，你还在想：‘我要永远作皇后。’」

〔**文理本**〕「自谓我必永为主母、不思此事、不虑厥终、」

〔**思高译本**〕「你说过：『我永久要作王后！』但你心中从没有考虑过这事，也没有想过这事的结局。」

〔**牧灵译本**〕「你说：“我要永远做‘万国之后’。”但是你不把这事放在心上，也不考虑结局。」

【赛四十七 8】

〔**和合本**〕「你这专好宴乐、安然居住的，现在当听这话。你心中说：“惟有我，除我以外再没有别的，我必不至寡居，也不遭丧子之事。”」

〔**吕振中译**〕「故此现在呢、你这专爱宴乐、陶陶自得而居住的人哪，你要听这话！你心里说：『我，我以外再没有别的；我必不至于寡居，必不至于经验（原文：知道）丧子之苦』；」

〔**新译本**〕「因此，你这淫逸、安居的，现在要听这话。你曾心里说：‘只有我，除我以外再没有别的；我必不会寡居，也不会经历丧子的事。’」

〔**现代译本**〕「你这爱享乐的人哪，听吧！你自以为地位牢固；你自称跟神一样伟大，没有人比得上你。你以为自己不至于成为寡妇，也不至于丧失子女。」

〔**当代译本**〕「淫逸安舒的人哪，听我说吧。你心想：‘天下之间惟我独尊，我一定不致寡居，也不会遭遇丧子之痛！’」

〔**文理本**〕「尔宴乐安居、自谓有我、我外无他、必不孤坐为嫠、亦不丧子、尔其听诸、」

〔**思高译本**〕「你这淫逸安居的人，你心里想：『只有我而没有别人！我决不会寡居，也决不会丧子！』如今你听这话：」

〔牧灵译本〕「因此，你这好享安逸的女子听着，你心里说：“只有我而没有别人。我决不会守寡或丧失子女。”」

【赛四十七 9】

〔和合本〕「哪知，丧子、寡居这两件事在一日转眼之间必临到你，正在你多行邪术、广施符咒的时候，这两件事必全然临到你身上。」

〔吕振中译〕「哪知丧子寡居这两件事、一眨眼之际、一日之间就临到你了！正在你多行邪术、极力施符咒时，这两件事就完完全全临到你身上了！」

〔新译本〕「不料丧子和寡居这两件事，竟在忽然之间，一日之内，要临到你身上！正在你多行邪术，竭力施符咒的时候，这两件事就必都临到你身上。」

〔现代译本〕「哪里知道，在一刹那间，这两样事都发生了。不管你用甚么法术，不管你念甚么咒语，你总要丧夫失子！」

〔当代译本〕「谁知寡居、丧子二事却忽然在一天之间临到你身上；虽然你深懂邪术，又晓得施符念咒，也是无补于事！」

〔文理本〕「一日之间、俄顷之际、二者临尔、为嫠丧子、在尔多行邪术、广施符咒之时、其灾必悉临尔、」

〔思高译本〕「这两样在一天内会突然一起降在你身上；虽然你能行许多巫术，能念极威力的符咒，丧子与守寡仍要完全降到你身上。」

〔牧灵译本〕「但是这两件事要在一天内发生在你身上。一瞬间，你失去子女，又成寡妇。不论你行什么样的巫术，也不论你的咒语多么有力，它们一定会发生在你身上。」

【赛四十七 10】

〔和合本〕「你素来倚仗自己的恶行，说：“无人看见我。”你的智慧、聪明使你偏邪，并且你心里说：“惟有我，除我以外再没有别的。”」

〔吕振中译〕「你倚靠你自己的坏行为，说：『没有人看见我』；嘿，你的聪明你的知识把你拉走了！你心里说：『我，我以外再没有别的』。」

〔新译本〕「你向来倚靠自己的邪恶，说：‘没有人看见我’；你的智能和知识把你引入了歧途。你心里说：‘只有我，除了我以外，再没有别的。’」

〔现代译本〕「你胆大妄为；你以为没有人看得见你的恶行。你被自己的聪明才智引入歧途。你自称跟神一样伟大，没有人比得上你。」

〔当代译本〕「你满以为没有人看见，就肆意行恶。你的聪明智慧却把你欺骗了，你还把自己看作是天下无双呢！」

〔文理本〕「尔恃己恶、自言无见我者、尔之智识诱尔、自谓有我、我外无他、」

〔思高译本〕「你自恃于恶说：『没有人看见我！』那是你的聪明和知识迷惑了你，叫你心中妄想：『只有我而没有别人。』」

〔**牧灵译本**〕「你仰仗自己的恶行，说：“没人看见我。”你的智能和知识误导你，因为你说过：“只有我而没有别人。”」

【赛四十七 11】

〔**和合本**〕「因此，祸患要临到你身，你不知何时发现（“何时发现”或作“如何驱逐”），灾害落在你身上，你也不能除掉，所不知道的毁灭也必忽然临到你身。」

〔**吕振中译**〕「但灾难（**同词：坏行为**）终必临到你，你不知怎样用魔法去驱除它；愿祸患终久必落在你身上，你不能禳除它；毁灭终久必临到你，就在突然之间，不知不觉之时。」

〔**新译本**〕「但灾祸必临到你身上，你却不知道它的来源；祸患必落在你身上，你却不能把它除去；毁灭必忽然临到你身上，你却不知道。」

〔**现代译本**〕「但是，祸患就要降到你身上，法术救不了你；灾难就要临到你头上，你不能用咒语消灾。你所意想不到的毁灭将突然临到！」

〔**当代译本**〕「祸患快要来临了。这是凭你的法术也不能驱除的，落在你身上的灾难也是你不能补救的；你完全意想不到的祸患，一下子就要来到。」

〔**文理本**〕「是故祸患必临尔、不知所由、灾难必及尔、无以禳之、殄灭突来、难以逆料、」

〔**思高译本**〕「灾祸必要临到你身上，你却不能禳灾；患难要降在你身上，但你不能阻止；你从未料到的灭亡，要突然来到你身上。」

〔**牧灵译本**〕「灾害忽降在你身上，你却不知。祸患将来临，没有什么能阻挡。非你能预料的剧变突然间来到你身上。」

【赛四十七 12】

〔**和合本**〕「站起来吧！用你从幼年劳神施行的符咒和你许多的邪术，或者可得益处，或者可得强胜。」

〔**吕振中译**〕「你尽管坚决进行（**同词：站起来**）你的符咒吧！进行你幼年所劳碌而行的，进行你许多邪术吧！或者能有用处！或者可以使人战抖阿！」

〔**新译本**〕「继续使用你从幼年时就劳碌施行的符咒和许多的邪术吧！或者你可以得到益处，也许你能叫人战栗。」

〔**现代译本**〕「你继续用法术吧！你继续用咒语吧！你年轻时就使用惯了，也许这些对你还有用处，还可以吓唬你的仇敌。」

〔**当代译本**〕「你可以施展自幼就努力去行的符咒和五花八门的邪术啊！也许会有一点用处！也许会叫人害怕呢！」

〔**文理本**〕「尔今起立、施尔符咒、及诸邪术、即尔自幼所勤习者、试观其效、或能获益、或能慑敌、」

〔**思高译本**〕「请你继续行你自幼即劳碌习行的咒术和那无数的巫术罢！这或许能于你有利，或者能叫人害怕。」

〔**牧灵译本**〕「继续用你的咒语和无数的邪术吧，那是你自幼就努力研习的。你想它们现在会帮你吗？你想它们会让人害怕吗？」

【赛四十七 13】

〔**和合本**〕「你筹划太多，以致疲倦。让那些观天象的、看星宿的、在月朔说预言的，都站起来，救你脱离所要临到你的事。」

〔**吕振中译**〕「你因你许多计谋而劳累；如今只管让那些划分天象、观看星辰、在月初播知将来之事的、都站起来，救你脱离所要临到你的事呀！」

〔**新译本**〕「你因你许多的计划而劳累；现在让那些划分天象的，观看星辰的，在月朔时说预言的，都站起来，拯救你脱离要临到你身上的事。」

〔**现代译本**〕「别人替你出的计谋毫无用处；让你那些星相家来救你吧！他们研究星象，在天空划分区域，按月告诉你将要发生的事。」

〔**当代译本**〕「你也许厌倦了那许多的计谋，现在让那些占星家、那些看着星宿月亮说预言的，来拯救你脱离将临的灾祸吧！」

〔**文理本**〕「尔因多谋、而致疲惫、维彼观天象、察星辰、每月预告将来之事者、今其起立、庶可救尔、免罹后患、」

〔**思高译本**〕「请你继续行你自幼即劳碌习行的咒术和那无数的巫术罢！这或许能于你有利，或者能叫人害怕。」

〔**牧灵译本**〕「这么多谋划使你疲累，让你的星象学家，就是那观天象、每个月都预言将发生之事的人站起来，把你从即将发生的事情里拯救出来。」

【赛四十七 14】

〔**和合本**〕「他们要像碎秸被火焚烧，不能救自己脱离火焰之力，这火并非可烤的炭火，也不是可以坐在其前的火。」

〔**吕振中译**〕「看吧，他们必像碎秸，被火焚烧；不能援救自己，脱离火焰之力〔原文：手〕：这不是可烤而取暖的炭火，也不是可坐于其前的焰火。」

〔**新译本**〕「看哪！他们必像碎秸，火必要焚烧他们；他们不能救自己脱离火焰的威力；这不是可以烤火取暖的火炭，也不是可以坐在它面前的火。」

〔**现代译本**〕「看哪，他们要像麦秸一样，一把火就烧尽了他们。他们连自己都顾不了；他们受不了火焰的热；这火绝不像取暖的小火。」

〔**当代译本**〕「看哪，他们不过像枯草，有火来焚烧的时候，他们也不能救自己脱离火焰的威力。你再没有炭火取暖，也不能再坐在炉火面前！」

〔**文理本**〕「彼众必如草芥、被火焚毁、不能自救脱于烈焰、此火非炭足以暖体、可坐其前、」

〔**思高译本**〕「看哪！他们都像枯草，必为火所焚烧；他们连自己也不能由火的威力中救出，因为这不是为取暖的炭火，也不是座前的炉火。」

〔**牧灵译本**〕「看，他们会像是碎秸，火要焚烧他们。他们自己都逃不脱烈焰的威力，这不是可坐在旁边取暖的火。」

【赛四十七 15】

〔和合本〕「你所劳神的事都要这样与你无益。从幼年与你贸易的，也都各奔各乡，无人救你。」

〔吕振中译〕「你所劳碌碌的、那从幼年跟你交易的、对你都必这样无用；他们都必飘流，各奔各方，没有拯救你的！」

〔新译本〕「你所劳碌的事，都要这样与你无益；从你年幼时与你交易的，也都必各奔各方，四处飘流，没有人拯救你。」

〔现代译本〕「你一生倚靠星相家的谋略；他们使你走上末路。他们各自找出路去了，一个也没留下来救你。」

〔当代译本〕「你自幼辛辛苦苦地跟他们合作的巫师也不能救你，他们都四散奔逃了！」

〔文理本〕「尔所勤劳之事、于尔将如是、自幼与尔贸易者、各归其所、无人援尔、」

〔思高译本〕「你那些自幼与之共同劳碌的巫士，为你都是如此；他们各散东西，没有谁来救你。」

〔牧灵译本〕「这就是你的签，你从幼年就与之劳碌的巫士。现在人人各自散去，

没有力量拯救你。」